Contents

Keynote and Invited Talks

Corpus Methods in a Digitized World .................................................. 3
  Kenneth Ward Church

The IdiomSearch Experiment: Extracting Phraseology
from a Probabilistic Network of Constructions .................................. 16
  Jean-Pierre Colson

Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal. . . . 29
  Gloria Corpas Pastor

Constructions in Parallel Corpora: A Quantitative Approach .................. 41
  Dmitrij Dobrovolskij and Ludmila Pöppel

Mechanisms of Meaning ................................................................. 54
  Patrick Hanks

Putting the Horses Before the Cart: Identifying Multiword Expressions
Before Translation ............................................................................. 69
  Carlos Ramisch

Phraseology in Translation and Contrastive Studies

A Web of Analogies: Depictive and Reaction Object Constructions
in Modern English and French Fiction .............................................. 87
  Susanne Dyka, Iva Novakova, and Dirk Siepmann

Brazilian Recipes in Portuguese and English: The Role of Phraseology
for Translation .................................................................................. 102
  Rozane Rodrigues Rebechi and Márcia Moura da Silva

Pragmatic Parameters for Contrastive Analyses of the Equivalence
of Eventive Specialized Phraseological Units .................................... 115
  Óscar Javier Salamanca Martínez and Mercedes Suárez de la Torre

Phraseological Units and Subtitling in Television Series: A Case Study
The Big Bang Theory ........................................................................ 128
  Esther Sedano Ruiz
Lexicography and Terminography

A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources .................................................. 145

Melania Cabezas-García and Pamela Faber

Eye of a Needle in a Haystack: Multiword Expressions in Czech:
Typology and Lexicon ................................................................. 160

Milena Hnátková, Tomáš Jelínek, Marie Kopřivová, Vladimír Petkevič,
Alexandr Rosen, Hana Skoumalová, and Pavel Vondříčka

Predicate-Argument Analysis to Build a Phraseology Module and to Increase Conceptual Relation Expressiveness ...................... 176

Arianne Reimerink and Pilar León-Araúz

Exploitation of Corpora in Phraseological Studies

Phrasal Settings in Which the Definite and Indefinite Articles Appear to Be Interchangeable in English: An Exploratory Study .................. 193

Stephen James Coffey

Deverbal Nouns in Czech Light Verb Constructions ................................ 205

Václava Kettnerová, Veronika Kolářová, and Anna Vernerová

Contribution Towards a Corpus-Based Phraseology Minimum ............... 220

Marie Kopřivová

Estimating Lexical Availability of European Portuguese Proverbs ............ 232

Sónia Reis and Jorge Baptista

Development of Corpora for Phraseological Studies

Verbal Multiword Expressions in Slovene ........................................... 247

Polona Gantar, Simon Krek, and Taja Kuzman

Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts ........... 260

Francisco J. Vigier and María del Mar Sánchez

Phraseology and Language Learning

Towards Better Representation of Phraseological Meaning in Dictionaries for Learners .......................................................... 277

Elena Berthemet

Designing a Learner’s Dictionary with Phraseological Disambiguators ....... 290

P.V. DiMuccio-Failla and Laura Giacomini
Computational and Corpus-Based Phraseology
Mitkov, R. (Ed.)
2017, XV, 463 p., Softcover
ISBN: 978-3-319-69804-5